



INDICE

Editorial	1
Mi experiencia como estudiante de posgrado a distancia	2
First Diploma in Translation	6
Diplomado en Traducción UCV:	
Especialización en línea	7
Máster en Terminología	8
Máster en Traducción Médico-Sanitaria	9
Máster en Traducción Español-Alemán	10
Postgrado de Traducción Audiovisual	11
Especialista en Traducción Jurídica inglés-español	12
Certificate in Editing Technical Texts	13
Certificate in Technical Translation and Electronic Tools	13
Diploma Internacional sobre el Uso del Español	14
Corrector de textos en español	15
Formación del traductor corrector	16
Normativa lingüística española	16
Metodología para la enseñanza del español como lengua extranjera	16
El uso de la puntuación en español	16
Ortografía y gramática para traductores	17
Curso de traducción Logos	18
Tutorial Pavel de Terminología	19
T-Manager: Herramienta para Terminología	20
Promoción de Emprendedores	20
Opciones para obtener dólares preferenciales para estudios por Internet	21
¿Dónde encontrar bibliografía especializada?	22
Biblioteca electrónica o <i>ebrary</i>	23
Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires	24
Conalti al día	25

EDITORIAL

En este número especial de nuestro boletín, presentamos un puñado de las innumerables oportunidades de estudio a distancia que hoy en día están a nuestra disposición. Desde doctorados hasta cursos de corrección, pasando por maestrías, diplomados y librerías virtuales, todos dirigidos a traductores o intérpretes, cada uno orientado hacia una temática particular.

El mundo ha cambiado mucho desde la época de los cursos por correspondencia. Ahora disponemos de toda una parafernalia que nos permite estudiar a distancia: computadoras con acceso a Internet que permiten debates en tiempo real, sitios web que hacen las veces de aulas virtuales, librerías que envían libros en cualquier parte del mundo, instituciones educativas que ofrecen distintos tipos de cursos para satisfacer los diversos intereses de los profesionales de las lenguas.

Se les facilita así al traductor y al intérprete la tarea de mantenerse actualizados, mejorar constantemente y competir con mayor facilidad en igualdad de condiciones con colegas de otras latitudes.

La mayor parte de la información que ofrecemos la obtuvimos en los sitios web de las propias instituciones. Además, incluimos algunos artículos y comentarios que permiten complementar tal información. No son todos los que están, ni están todos los que son, porque la amplitud del tema imposibilita la labor de cubrir todas las ofertas en un solo boletín. Sin embargo, creemos haber alcanzado nuestro objetivo: difundir información interesante sobre muchas de las oportunidades que tenemos a la mano. ¡Nos corresponde ahora aprovecharlas!

Mi experiencia como estudiante de posgrado a distancia en la Universidad de Sevilla

Cuando decidí estudiar a distancia el posgrado titulado *Máster Universitario en traducción de textos con fines específicos, doblaje e interpretación de las lenguas española y alemana*, de la Universidad de Sevilla, sabía que me estaba enfrentando a un sistema que requiere disciplina, organización y una gran pasión por este tema. El sistema de estudios a distancia no me era del todo ajeno: en noviembre del 2005, el mismo mes en el que comencé los estudios del Máster, recibí mi título de Ingeniero Industrial en la Universidad Nacional Abierta en Venezuela. Esta experiencia me preparó para asumir con mucha madurez este posgrado, aunque para ese momento quedaba la duda de si soportaría la exigencia de una universidad extranjera que se encuentra en un país donde la enseñanza de la traducción está sumamente avanzada.

La decisión de estudiar a distancia

Muchas fueron las razones por las que decidí estudiar a distancia. Además de mis estudios de Ingeniería, también cuento con una titulación en Idiomas Modernos de la Universidad Central de Venezuela. Al finalizar el quinto año de estudios, y gracias a una materia electiva (Traducción Literaria), me di cuenta de que me gustaba traducir, por lo que decidí que quería trabajar como traductora. Sin embargo, estaba consciente de que si quería tomar en serio esta área de trabajo, tenía que formarme como traductora. Otra razón importante para especializarme en traducción y, en específico, en alemán fue que me di cuenta de que prácticamente no tenía cabida en el mercado laboral en esa combinación de idiomas. A los traductores técnicos

alemán-español generalmente se les exige no sólo la experiencia, sino también la titulación.

Un tercer factor que tuvo muchísimo peso fue el económico. Ese año no contaba con los recursos necesarios para viajar a España y quedarme dos años estudiando. Sé que existe la opción de un crédito educativo, pero la verdad que esta idea no me atrajo mucho. Quería tener la oportunidad de ir formándome y, al mismo tiempo, ir creando mi experiencia profesional aquí en Venezuela.

Otro factor, a lo mejor el de menos peso, era que no quería estudiar tres años más en la UCV para obtener el título de traductor; en ese sentido, me llamaba más la atención la enseñanza en otras universidades, conocer otras maneras de pensar con respecto al mismo tema. Para mí significaba aprender lo mismo que aprendería en Venezuela, pero desde otra perspectiva más actualizada.

¿Por qué decidí estudiar a distancia en la Universidad de Sevilla?

De todas las opciones a distancia, escogí el Máster de la Universidad de Sevilla sobre todo por las siguientes ventajas:

1. Una de las modalidades a distancia que ofrece es mediante el correo electrónico. Esto quiere decir que el envío del material y el contacto con los tutores se realiza por esa vía.
2. El Máster tiene un costo de 1769 euros, con financiamiento, por lo que podía realizar el pago fraccionado a lo largo de los dos años de duración del mismo.
3. El material está diseñado por profesores de diversas universidades de España y

- Alemania, y la mayoría de ellos cuentan con estudios de doctorado en el área.
4. De 50 créditos, el estudiante puede dedicar 10 créditos a realizar una especialización en área; yo escogí el área técnica alemán-español.
 5. Asimismo, el estudiante también puede escoger la combinación lingüística que más se ajuste a sus capacidades y preferencias, ya sea alemán-español o español-alemán, y, si lo desea, puede realizar una práctica empresarial de corta duración con un valor de 10 créditos, también a distancia.
 6. El Máster es modular y cuenta con una duración de 500 horas (50 créditos).
 7. Además, existe la opción de realizar talleres de interpretación y doblaje cinematográfico.
 8. Por último, es un título reconocido por la Comunidad de Andalucía, por lo que si bien es un Máster propio dirigido a obtener conocimientos prácticos en el área de traducción, cuenta con la homologación que garantiza la calidad del programa.

La experiencia vivida durante casi dos años de estudios

Al momento de redactar este artículo, estoy por culminar el Máster; sólo me falta presentar la última traducción de la especialización en área técnica y realizar la práctica en empresas. Además, estoy por viajar a España para participar en los

talleres de interpretación y doblaje, cada uno con una duración de quince días. Durante estos casi dos años he disfrutado el aprendizaje de la traducción. Este Máster me ha permitido conocer mi potencial y cuáles son las áreas que más me gustan; he aprendido algo nuevo en todos los módulos que inscribí. Tuve la oportunidad de estudiar fundamentos de traducción, estilística, traducción de textos económicos, biosanitarios, entre otros. Pude conocer diferentes tipologías textuales, lo que me ha permitido delimitar un poco mejor las características de cada área y las diferentes metodologías que debo emplear en cada caso. Además, gracias

Durante estos casi dos años he disfrutado el aprendizaje de la traducción. Este Máster me ha permitido conocer mi potencial y cuáles son las áreas que más me gustan; he aprendido algo nuevo en todos los módulos que inscribí.

a la especialización en el área de traducción de textos técnicos alemanes descubrí que sí tengo cierta facilidad para traducir textos técnicos y que existen diferentes áreas dentro de esa especialización, de las cuales el área ambiental es mi favorita y la automotriz es la que menos me agrada. Me gusta que el material abarca no sólo lo que presentan autores tradicionales,

como Peter Newmark o Jean Maillot, sino también introduce nuevas teorías y se centra mucho en las tipologías textuales. En cuanto al profesorado, contaba con un tutor al que podía acudir en caso de dudas, y cada módulo era revisado por una traductora profesional o por un profesor con estudios de doctorado. Puedo decir que los profesores siempre me hicieron observaciones constructivas, que permitieron darme cuenta de que

apenas estoy empezando y que éste es sólo el primer paso.

En cuanto al proceso de evaluación, éste dista mucho del típico sistema que evalúa todo con exámenes y asigna una nota del 1 al 20 (o del 1 al 100). En este caso, tenía que realizar al menos dos traducciones obligatorias por módulo, aproximadamente 1000 palabras, y siempre tenía la opción de hacer traducciones optativas. Cuando se entregan los resultados de cada traducción o tarea evaluada, la institución le envía al estudiante una circular en la que señala si aprobó el módulo (APTO) o no (NO APTO) y, además, una ficha que se anexa al final de la traducción en la que se indican las fallas y qué se debe tomar en cuenta para mejorar próximas traducciones del área estudiada.

Debo agregar que en general todas las personas que laboran en el Máster fueron súper atentas y dedicadas, desde el director de estudios, el prof. Rafael López-Campos, quien siempre está dispuesto a ayudar para que el estudiante siga sin complicaciones sus estudios, pasando por la persona encargada de enviar el material de estudio y las traducciones de tarea (Dña. Marta Pinilla), hasta los tutores y profesores que revisan con paciencia cada una de las traducciones, buscando la manera en que el estudiante mejore y corrija sus fallas.

Palabras finales y recomendaciones

Este Máster me ha abierto las puertas a un mundo laboral y académico fascinante. Recientemente, tuve la oportunidad de realizar mis primeras traducciones al alemán y muy pronto voy a realizar mi primera traducción al español de un manual técnico alemán. Además, desde el mes de febrero estoy

dictando la asignatura *Traducción especializada de alemán* en la Universidad Central de Venezuela. Debo agregar también que estos estudios me han ayudado en la traducción de textos técnicos del inglés al español.

Recomiendo este posgrado a todos aquellos licenciados en idiomas o filólogos que deseen especializarse en la traducción de diferentes tipos de textos, ya sea del alemán al español o del español al alemán, así como también a traductores recién graduados que deseen especializarse en un área.

Lo que sí quiero advertirles a aquellas personas que viven en Venezuela y que deseen cursar estudios a distancia no sólo en esta universidad, sino en cualquier otra institución extranjera, es que les va a tocar legalizar ante el consulado de Venezuela en el país en donde se encuentre la universidad en la que deseen estudiar la carta de admisión para poder realizar los trámites ante CADIVI, el organismo gubernamental responsable de la administración de divisas en el país. Yo tuve ese inconveniente, por lo que me tocó viajar personalmente a realizar el pago. Pregunten primero en la institución si ésta puede realizar la legalización y si pueden incluir el costo de este trámite en la matrícula.

Por último, animo a todos aquellos que deseen especializarse en la traducción de textos alemanes a que estudien este Máster. No es muy barato, pero es mucho más económico que los estudios presenciales en el área, que rondan entre 2000 y 11.000 euros, sin incluir alojamiento.

Fátima Da Silva
Licenciada en Idiomas Modernos
Profesora de Traducción

Las grandes universidades a distancia del mundo

Presentamos en esta página las mayores universidades a distancia del mundo, las de mayor número de alumnos, aquellas llamadas "megauniversidades", aquellas que superan en la actualidad los 100.000 estudiantes. Sin duda, son una referencia obligada y, en muchos casos, un punto de partida ineludible en la búsqueda de recursos, así como una importante fuente de recursos en sí mismas. Éstas son, pues, las megauniversidades, ordenadas por orden alfabético según el país de origen:

CHINA - Centre Radio and Television University of China (CTRVU): Una de las mayores universidades a distancia del mundo. Nos limitamos a ofrecer la dirección de su sitio web, dado que desconocemos el idioma en el que aparece la información, (en chino): <http://www.crtvu.edu.cn/>.

ESPAÑA - Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED): La UNED es la universidad más grande de Europa en cuanto a número de alumnos. En su sitio web (www.uned.es) se puede encontrar información sobre la misma y recursos relacionados con la educación. En su servidor se alojan las páginas de la Cátedra UNESCO de Educación a Distancia.

FRANCIA - Centre National d'Enseignement à Distance (CNED): El CNED es un centro público de enseñanza a distancia dependiente del Ministerio de Educación, Investigación y Tecnología que imparte formación de niveles escolares a universitarios. Con más de 400.000 alumnos, es la institución a distancia de habla francesa más grande del mundo. Brillante diseño para un sitio web lleno de sorpresas (www.cned.fr): incluso podemos realizar exámenes de inglés, francés o español tanto escrito como oral mediante el programa Real Audio.

KOREA - Korea National Open University (KNOU): La Korea National Open University (anteriormente, Korea Air & Correspondence University) fue fundada en 1972 como una extensión de la Universidad Nacional de Seúl, ofreciendo cursos de dos años. Actualmente ofrece cursos superiores de cuatro años en 18 grandes áreas de conocimiento. Podemos consultar su sitio web (www.knou.ac.kr/engknou) tanto en coreano como en inglés.

REINO UNIDO - The Open University of the United Kingdom (OU): La Open University es, sin duda, el referente de las universidades a distancia del mundo entero. Fundada en 1971, cuenta con más de 160.000 alumnos inscritos. Su sitio web (www.open.ac.uk) es un compendio de útiles recursos para los estudiosos de la educación a distancia; incluye bases de datos, vínculos de todo tipo y, por supuesto, información sobre la institución (en inglés).

SUDÁFRICA - University of South Africa (UNISA): La UNISA tiene su sede central en Pretoria, y cuenta con más de 130.000 estudiantes. Dio sus primeros pasos en la educación superior a distancia en 1946 hasta convertirse en lo que es hoy. Su biblioteca atesora más de 1,6 millones de ejemplares. A través de su sitio web (www.unisa.ac.za) está implementando un sistema virtual de comunicación alumno-profesor (en inglés).

TAILANDIA - Sukhothai Thammathirat Open University (STOU): Fundada en septiembre de 1978, lleva este nombre en honor del Rey Rama VII, quien antes de su ascensión al trono ostentó el título de "Príncipe Sukhotai Thammaraja". Actualmente ofrece once titulaciones diferentes. Su sitio web (www.stou.ac.th/eng) ofrece información en tailandés e inglés.

First Diploma in Translation

**UNIVERSIDAD
METROPOLITANA**
*Enseñando el camino***General Objective:**

Teaching the know-how, techniques and methods needed to correctly translate a variety of texts in English-Spanish-English, complying with the current translation techniques and the deontological principles of the specialty.

Compulsory Subjects:

1. Translation III
2. Traductology
3. Revision of Texts
4. Legal Translation
5. Technological Resources for the Translator

Audience:

Practicing teachers of foreign languages, coordinators of language programs, curriculum designers, supervisors of in-training teachers, students and professionals with an advance level of English, and students from the last semesters of the Bachelor's Degree in Modern Languages.

Methodology:

The Diploma starts once a year every October. Classes are virtually taught.

Duration:

It includes five compulsory subjects for a total of 16 credits, plus the approval of the pre-specialization area subjects. Subjects are offered during the four semesters of the year.

Schedule:

Subjects are taught virtually in an asynchronous way.

Certificate:

First Diploma in Translation satisfactorily approving the 16 credits of the program and the pre-specialization area subjects.

Requisites:

- To take a placement test to determine the level of translation skills.
- A personal interview.
- Basic knowledge of Word, Excel, PowerPoint.
- Advanced knowledge of Internet.

Tuition:

Bs. 180.000 (pre-registration), Bs. 206.310 (credit unit)

Contact Information:

Universidad Metropolitana – Escuela de Idiomas Modernos. Módulo de Aulas 2 Piso 2, Distribuidor Universidad, Terrazas del Avila, Apartado 76819, Caracas, 1070-A.

Phone: +58 (212) 2403589. FAX: +58 (212) 2403496.

Prof. Josefina Espinoza: jespinoza@unimet.edu.ve.

Diplomado en Traducción UCV: Especialización en línea



La educación en línea aún resulta toda una novedad, al menos en el círculo en el que me desenvuelvo. Cuando la ocasión es propicia para decir que estoy cursando un diplomado, la gente suele preguntarme dónde y a qué hora, a lo que respondo: en la Universidad Central de Venezuela, pero es virtual: no tengo que trasladarme a ningún lado. “¡Sí, qué bueno!”, es lo que muchos me han dicho. Y vaya si es bueno. El hecho de no tener que trasladarme a ningún sitio y estar a salvo del tráfico, que —como todos sabemos— cada día es más difícil, fue uno de los factores que influyó en mi decisión.

Hasta ahora, cursar el diplomado en línea ha sido una experiencia novedosa, enriquecedora y hasta divertida. Y qué decir de la calidad humana y académica de los profesores: sencillamente, son excelentes, así como también el resto de los participantes, cuyos aportes son, por demás, interesantes y acertados; parece que nos conociéramos de toda la vida a pesar de que sólo nos reunimos en una oportunidad.

No soy aficionada a escribir correos electrónicos y, en honor a la verdad, uso la Internet para lo estrictamente necesario, es decir, cuando tengo que investigar para traducir o buscar información. Sin embargo, saber que el correo electrónico es el único medio para contactar a los profesores y los colegas, enviar mis ensayos y leer el material, me ha hecho valorar aún más esta herramienta y concienciar acerca de su importancia a la hora de salvar distancias.

Por otro lado, lo interesante del diplomado es que las materias van directo al grano. Los que ya somos traductores aprendemos las nuevas tendencias, afianzamos los conocimientos y aclaramos las dudas y, para los profesionales de otras disciplinas, resulta una herramienta rápida y concreta que les permite adentrarse en el mundo de la traducción. Si alguno de mis colegas está tomando en consideración la idea de estudiar un diplomado en línea, puede hacerlo con confianza.

Aída Margot Pacheco
Traductora independiente
aidapacheco@cantv.net
aida_mp@hotmail.com

Ficha técnica

Idiomas:

Inglés-español

Requisitos:

Egresados universitarios en traducción que deseen ampliar, complementar o fortalecer su formación; personas experimentadas en traducción previa presentación de un trabajo de traducción reconocido y una entrevista personal; profesionales universitarios de distintas disciplinas que se dediquen a la traducción o estén interesados en la traducción como actividad complementaria.

Módulos:

- * *Traducción y Traductología.*
- * *Estilo y Sintaxis: apoyos de la traducción.*
- * *Terminología y Documentación.*
- * *Áreas de traducción.*
- * *Informática y traducción.*

Modalidad:

Los cinco módulos previstos son “virtuales” o modalidad educación a distancia. Hay dos talleres presenciales, al inicio y al final del diplomado.

Información de contacto:

<http://www.fundeim.org/>
coordinacion@fundeim.org
Telf.: +58 (212) 286 4764

Máster en Terminología

Universitat Pompeu Fabra

Instituto Universitario de Lingüística Aplicada



Descripción: El Máster en Terminología (modalidad en línea) es un programa modular que el estudiante puede cursar secuencialmente en un periodo de 18-24 meses o ir configurando a su propio ritmo, pues la totalidad de los módulos se ofrece anualmente.

Requisitos: Título universitario de segundo ciclo.

Certificación: La obtención de 43 créditos del programa que incluyan los módulos obligatorios del Máster (Diploma, taller metodológico y Memoria de Máster) permite obtener el título Master en Terminología, expedido por la Universitat Pompeu Fabra.

Programa: El Master en Terminología es el nivel superior de formación del programa en línea en Terminología, y tiene un valor de 43 créditos. Para optar al título de Máster los estudiantes deberán obtener 31 créditos obligatorios, entre los cuales se cuenta una memoria tutorizada de 10 créditos, y 12 créditos opcionales.

Módulos obligatorios

Nivel 2	Formación intermedia Diploma de postgrado en línea: Terminología y necesidades profesionales
Taller 1	Complementos de formación: Metodología de Trabajo en Terminología
Nivel 3	Formación superior: Memoria de Master

Módulos opcionales

Nivel 1	Formación inicial Curso de Postgrado en línea de Introducción a la Terminología
Convalidación	Escuela Internacional de Verano de Terminología
Taller 2	Complementos de formación: Recursos para la Terminología a través de Internet: búsqueda y evaluación
Taller 3	Complementos de formación: Explotación de Corpus para el Trabajo Terminológico
Taller 4	Complementos de formación: Gestión de la Terminología en Memorias de Traducción
Taller 5	Complementos de formación: Creación de Bancos Terminológicos
Taller 6	Complementos de formación: Resolución de Problemas Terminológicos

Docentes:

- Directora académica: M. Teresa Cabré
- Coordinación: Rosa Estopà
- Tutor pedagógico: Cristòfol Rovira

Precio: Si se matriculan los módulos de forma independiente: 2.350,00 €
Si se matricula el máster completo y se liquida en un único pago: 2.000,00 €

Sitio web: <http://www.iula.upf.edu/teronl3es.htm>

Máster en Traducción Médico-Sanitaria

Descripción: Está organizado en el marco del Programa Oficial Interuniversitario “La traducción y la sociedad del conocimiento” y es conducido por la Universitat Jaume I, la Universidad de Alicante y la Universitat de València.

Requisitos: Título de grado o licenciatura (o que hayan obtenido al menos 180 créditos) en Traducción e Interpretación o Filología, o en Medicina, Farmacia, Biología, Enfermería y otras ciencias afines y un nivel avanzado en las dos lenguas de trabajo: inglés y español.

Programa:

Módulo de formación común con las siguientes materias:

- Enfoques teóricos en los estudios de traducción
- Análisis discursivo aplicado a la traducción
- Edición y corrección profesional de textos
- Deontología y práctica profesional

Módulo de formación especializada:

- Materias obligatorias:
 - Introducción a la medicina y pretraducción
 - Metodología de la traducción médica y fuentes de información
 - Traducción en el sector editorial
 - Traducción en el sector farmacéutico
- Optativas (dos, a elegir):
 - Traducción de géneros de investigación
 - Traducción en instituciones médico-sanitarias
 - Mediación intercultural en el ámbito sanitario (presencial)
 - Técnicas de interpretación en los servicios públicos sanitarios (Presencial)

Módulo de especialización del máster: A elegir entre prácticas profesionales y módulo de investigación doctoral

Cuerpo docente

- Dra. Rosa Agost Canós,, Dra. Anabel Borja Albi, Dra. Pilar Ezpeleta Piorno, Dra. Silvia Gamero Pérez, Dra. Isabel García Izquierdo, Dr. Josep Marco Borillo, Dr. Vicent Montalt i Resurrecció, Dra. Esther Monzó Nebot, Dr. Francisco Raga Gimeno y Dra. Adoración Sales Salvador (profesores del Dpto. de Traducción y Comunicación, UJI)
- Dr. Rafael Aleixandre Benavent (científico titular del CSIC, IHCD López Piñero, UV)
- Dr. Juan José Calvo García de Leonardo (profesor del Dpto. de Filología Inglesa, UV)
- Dr. Javier Franco Aixelá (profesor del Dpto. de Traducción e Interpretación, UA)
- Dr. Aurelio Gómez Cadenas (profesor del Dpto. de Ciencias Agrarias, UJI)
- Dra. Pilar Jara Jiménez (profesora del Dpto. de Psicología Evolutiva, UJI)
- Fernando A. Navarro González (médico traductor)
- Dr. Ignacio Navascués Benlloch (médico traductor)
- Dra. María Ángeles Ruipérez Rodríguez (profesora del Dpto. de Psicología Básica, UJI)
- Dr. Gustavo A. Silva (jefe de traducciones de la Organización Panamericana de la Salud/OMS)
- Dr. Juan Carlos Valderrama Zurián (profesor del Dpto. de Historia de la Ciencia y Documentación, Facultad de Medicina y Odontología, UV)

Precio: Precio orientativo de 2006: 28€/crédito. Posibilidades de pago aplazado.

Preinscripción: Del 25 de abril al 30 de septiembre de 2007.

Fecha de realización del curso: Entre octubre de 2007 y septiembre de 2008.

Página web: <http://www.tradmed.uji.es/>



Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante



UNIVERSITAT
ID VALÈNCIA



UNIVERSITAT
JAUME I

VII Máster en Traducción Español-Alemán



Descripción: El objetivo fundamental del VII Máster en Traducción Especializada de las Lenguas Española y Alemana de la Universidad de Sevilla será proporcionar al titulado universitario una formación de postgrado dentro de los ámbitos de la traducción especializada en las lenguas española y alemana. Los estudios se desarrollarán durante los cursos académicos 2007-2008 y 2008-2009, en modalidad presencial o a distancia.

Requisitos: Realizar la preinscripción en el plazo previsto y haber sido admitido para cursar los estudios, según lo establecido en el punto anterior. Poseer un título universitario superior, o bien de certificado de acreditación de los estudios universitarios realizados. También tendrán validez los títulos o certificados expedidos por universidades no españolas.

Programa: Los estudios del VII Máster en Traducción Especializada de las Lenguas Española y Alemana constan de ocho grandes bloques temáticos centrados en los ámbitos literario, administrativo, jurídico, económico, turístico, periodístico, biosanitario y técnico. Cada uno de ellos comprende un módulo de iniciación al léxico especializado correspondiente, un módulo de traducción al español y otro de traducción al alemán. Algunos de estos ocho ámbitos vendrán precedidos, además, por introducciones de tipo nocional (el sistema jurídico en los países de habla hispana, el sistema jurídico en los países de habla alemana, etc.). Además, el máster incluye un módulo exclusivamente centrado en la aplicación de las nuevas tecnologías a la traducción (herramientas para el traductor disponibles en la red, manejo de diccionarios en línea, etc.).

Plazos de preinscripción y matrícula: Para formalizar la matrícula del máster será necesario cumplimentar una preinscripción entre el 15 de septiembre y el 15 de octubre de 2007 (hasta el 15 de noviembre de 2007 para residentes fuera de territorio español), a través del boletín virtual de preinscripción disponible en el sitio web. Una vez finalizado este plazo, a los solicitantes seleccionados se les comunicará su admisión por correo electrónico y se les enviará por correo postal la documentación necesaria para realizar los trámites de matrícula. Esta documentación, una vez cumplimentada, habrá de ser enviada a la sede del Instituto Superior de Estudios Lingüísticos y Traducción antes del 30 de noviembre de 2007.

Precio y modalidad de pago: El costo total del máster -1800,00 euros- podrá ser abonado de una sola vez, o bien ser fraccionado en cuatro pagos, los cuales quedarán distribuidos de la siguiente manera:

Noviembre de 2007: 450,00 euros. Mayo de 2008: 450,00 euros. Noviembre de 2008: 450,00 euros. Mayo de 2009: 450,00 euros.

En este importe ya están incluidas las tasas por concepto de apertura de expediente y expedición de carné, así como los gastos derivados de la expedición, tras la conclusión de los estudios, de todos los títulos y certificados anteriormente relacionados.

Página web: <http://www.mastradu.com/index.htm>

Postgrado de traducción audiovisual



Descripción: Es un curso de Tercer Ciclo que se enmarca en el ámbito de la Educación atendiendo a la aplicación de las nuevas tecnologías Multimedia.

Objetivos:

Con este programa de formación **-PTAV-** se procura formar una nueva generación universitaria de especialistas en Traducción y Multimedia y en el uso laboral y cultural de los medios de comunicación y las nuevas tecnologías de la información.

Requisitos:

El **PTAV** está dirigido a traductores especializados y expertos de la traducción en general, así como a profesores, profesionales de la computación y la informática, periodistas, comunicadores sociales, comunicadores audiovisuales, publicistas, y a todos aquellos profesionales que de una forma u otra estén interesados en el campo de la traducción en el que se aplican las nuevas tecnologías multimedia.

Metodología:

Aunque el diseño de los cursos se basa en el uso de las tecnologías multimedia, el alumno del **PTAV** es asistido en todo momento por el profesor responsable del módulo y por un tutor-asesor, que realiza el seguimiento y orienta su proceso de aprendizaje.

Requerimientos técnicos:

Para cursar el **PTAV** es imprescindible tener acceso a un equipo informático mínimo que permita la comunicación a través de Internet con los profesores y compañeros mediante las funcionalidades del entorno virtual de aprendizaje. Para ello debe disponer además, de red telefónica en su domicilio, o estar conectado a alguna red privada o institucional.

<http://www.fti.uab.es/onptav/requeriments.htm>

Cuerpo docente:

- Alberto Mira (responsable del módulo de Teoría)
- Gonzalo Abril (responsable del módulo de Doblaje) y (Josep Llurba, Quico Rovira & Anna Matamala)
- Joan Parra (responsable del módulo de Multimedia) y (Salvador Rubio, Olga Torres & José Dávila)
- Eduard Bartoll (responsable del módulo de Subtitulación) y Jorge Díaz-Cintas
- Diana Sánchez (responsable del módulo de Subtitulación 2)
- Carme Mangiron (responsable del módulo de Localización de Videojuegos)
- José Dávila (responsable de trabajos de Master)

Inscripción:

La matrícula permanece constantemente abierta. Es recomendable cumplimentarla durante el trimestre anterior al inicio temporal del siguiente módulo. Para más información sobre el proceso, consultar los apartados de [información administrativa](#) y de [matriculación](#)

Fecha de realización del curso:

Véase <http://www.fti.uab.es/onptav/calendari.htm>

Precios:

Véase <http://www.fti.uab.es/onptav/info.htm>

Sitio web:

<http://www.fti.uab.es/onptav/indexcast.htm>

Información de contacto:

Pilar Orero pilar.orero@uab.es

Especialista en traducción jurídica inglés-español a distancia



Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

Objetivos: La meta general del curso, que consta de 25 créditos obligatorios y ocho opcionales (equivalentes a 250 y 80 horas académicas, respectivamente), es la formación teórica y práctica en la traducción directa del inglés jurídico para los licenciados en Filología Inglesa o en otras especialidades universitarias (siempre que estos últimos posean un dominio suficiente del inglés).

Requisitos: Para acceder a los estudios es necesario ser licenciado en Filología Inglesa. También podrán acceder al curso los licenciados en otras especialidades, consignando la documentación respectiva, y, en su caso, acreditando el dominio del inglés por medio de una entrevista.

Metodología: Atención individualizada a través de la asignación de un tutor, y comunicación directa y permanente a través de la web con la secretaría del curso, el webmaster y el coordinador del curso. Aula digital de acceso restringido a estudiantes y profesores del curso, con materiales didácticos, ejercicios de autoevaluación, foros de discusión y debates moderados por el coordinador.

Evaluación: La evaluación del módulo obligatorio se realizará en un 40% mediante pruebas de autoevaluación enviadas a lo largo del curso al tutor y en un 60% a través de un examen presencial.

Programa:

- Unidad 1: Introducción a la traducción
- Unidad 2: Introducción a la traducción jurídica
- Unidad 3: El lenguaje del derecho inglés
- Unidad 4: Organización y administración de la justicia inglesa
- Unidad 5: El procedimiento penal
- Unidad 6: El procedimiento civil
- Unidad 7: Los contratos: el contrato de compraventa
- Unidad 8: Los contratos: el contrato de arrendamiento
- Unidad 9: Los contratos: el contrato de trabajo
- Unidad 10: Las sociedades mercantiles
- Unidad 11: El derecho de sucesiones y el divorcio
- Unidad 12: El arbitraje
- Unidad 13: Los seguros
- Unidad 14: El derecho comunitario
- Unidad 15: Los abogados y la representación procesal

Para aquellos alumnos que lo deseen, existe un módulo opcional de 8 créditos centrado en la traducción de textos norteamericanos (véase <http://www.ua.es/dpto/dfing/especialista/>)

Cuerpo docente: Miguel Ángel Campos, Ana Eiroa, Joaquín Pastor, Pablo Pérez Contreras, Chelo Vargas Sierra, Adelina Gómez González-Jover

Preinscripción: Solicitar la preinscripción en la Secretaría del curso de 9 a 14 horas, desde el 4 de septiembre hasta el día 10 de octubre de 2006.

Fecha de realización del curso: Desde el 2 de noviembre de 2006 al 7 de junio de 2007.

Precios: Tasa 1 (25 créditos) 1.250 € / Tasa 2 (33 créditos) 1.600 € / Tasa 3 (sólo para aquellos que hayan realizado el curso obligatorio y quieran continuar con el bloque de derecho de los EE.UU.) 400 €

Página web: <http://www.ua.es/dpto/dfing/especialista/>

Información de contacto: Secretaria: Julia Romeo <http://www.ua.es/dpto/dfing> e-mail: dfing@ua.es

Online Certificate in Editing and Revising Technical Texts in English



An eight-week course for academics and technical writers working with English, as well as for trainees and teachers wishing to develop competence in this field.

Aim: To develop professional editing and revision skills and an awareness of the norms of clear and concise technical English.

Requirements: Students will require a computer, a reasonably fast Internet connection, a working knowledge of English, and at least 5 hours of study time per week.

Teaching Method: By web site, email, computer-based videos, chat sessions and tandem project work.

Program:

1. Revising and Editing: definitions and concepts
2. Copyediting: House style; Spelling; Syntax and idiom; Punctuation; Usage.
3. Electronic copyediting
4. Stylistic editing: Clear and concise technical writing; Foggy language vs. Plain language; Readability scores; Ambiguity; Clarity; Concision; 10 guidelines for achieving clarity; 3 guidelines for achieving concision.
5. Revising: The revision parameters; Self-revision; Revising the work of others; Principles for making corrections to a draft translation

Course Coordinator: Kevin Costello

Fees: The fees for the course are currently set at 400 euros.

Web Page: <http://isg.urv.es/publicity/masters/courses/editing.html>

Online Certificate in Technical Translation and Electronic Tools



A ten-week course for translators working with Spanish and English, as well as trainees and teachers wishing to develop competence in this field.

Aim: To develop professional skills in technical translation.

Requirements: Students will require a computer, a reasonably fast Internet connection, a working knowledge of Spanish and English, and at least 5 hours of study time per week.

Teaching Method: Teaching will be by web site, email, chat sessions and tandem project work.

Academic Coordinator: [José Ramón Biau](#)

Fees: The fees for the course are currently set at 500 euros. Payment by bank transfer or Visa card, prior to commencement of the course.

Web Page: <http://isg.urv.es/publicity/masters/courses/etools.html>

Diploma Internacional sobre el uso del español (DIUE)



Descripción: Curso virtual organizado por La Fundación Instituto Superior de Estudios Lingüísticos y Literarios LITTERAE y la Fundación del Español Urgente (Fundéu), dirigido a profesores, periodistas, locutores, traductores, maestros, taquígrafos, correctores, abogados, médicos, etcétera, con el objetivo de instituir un diploma de validez internacional que acredite el uso correcto del español en los distintos ámbitos profesionales.

Lugar: Curso virtual; con difusión en Iberoamérica, Estados Unidos y Canadá.

DESTINATARIOS: Profesores, periodistas, locutores, traductores, maestros, taquígrafos, correctores, abogados, médicos, etcétera.

Certificación: Expedida por la Fundación LITTERAE y por la Fundéu. Al cumplir con todos los requisitos del curso, el alumno recibirá el Diploma Internacional sobre el uso del español, expedido por ambas instituciones.

Programa:

- PRIMERO Y SEGUNDO MÓDULOS: «Lengua y Sociedad»
(Prof. Alejandro Parini)
- TERCERO Y CUARTO MÓDULOS: «Lengua española: norma y uso»
(Dra. Alicia María Zorrilla)
- QUINTO Y SEXTO MÓDULOS: «Manejo de bibliografía (libros y páginas de Internet) para mejorar el uso del español»
(Lic. Alberto Gómez Font)
- SÉPTIMO Y OCTAVO MÓDULOS: «Ortotipografía española y consejos informáticos para redactores»
(Trad. Xosé Castro Roig)

Precio: 900\$

Método de trabajo: El alumno recibirá por correo electrónico el material correspondiente a cada módulo (teoría y ejercicios).

Matrícula: fundlitterae@arnet.com.ar

Número de alumnos: 30 o 40

Fecha: Comienza el día 3 de septiembre del 2007; durante doce semanas (ocho semanas: dictado del curso; cuatro semanas: recuperación)

Página web:

http://www.fundeu.es/CursosSeminarios.aspx?frmOpcion=CURSO_SEMINARIO&frmFontSize=4&frmIdCursoSeminario=168
<http://www.fundlitterae.org.ar/home.html>

Corrector de textos en lengua española para empresas

FUNDACIÓN *LITTERÆ*
INSTITUTO SUPERIOR DE ESTUDIOS LINGÜÍSTICOS Y LITERARIOS

(Programa de enseñanza abierta a distancia)

Descripción: El corrector redactor es, al mismo tiempo, un técnico y un intelectual. Sabemos que su tarea no consiste en “reparar” ligeramente un texto de acuerdo con su gusto o con su particular criterio, reemplazando una palabra con otra, colocando una coma o tachando un punto y coma. Exige mucho más: profundos conocimientos de gramática, normativa, ortografía y lexicología de la lengua española; de ortografía técnica, es decir, de todos los elementos que conciernen a la tipografía, a la construcción material del texto.

Objetivos: La especialización de corrector redactor abre un nuevo camino, siembra una nueva oportunidad, pues no existe error mayor que el de no proseguir con ambición de cimas para que las palabras consigan también sus alas.

Precios: La persona interesada en iniciar la CARRERA deberá enviar sus datos personales completos al Departamento de Enseñanza Abierta a Distancia. Luego, abonará la matrícula y la cuota correspondientes mediante giro postal, depósito bancario o cheque, dirigidos a la FUNDACIÓN INSTITUTO SUPERIOR DE ESTUDIOS LINGÜÍSTICOS Y LITERARIOS LITTERÆ.

Caja de Ahorros: Cuenta Nro. 9 750 032 - 7 - 128 - 5
(Banco de Galicia y Buenos Aires - Capital Federal).

NOTA PARA RESIDENTES EN EL EXTERIOR

Deberán efectuar sus pagos mediante un cheque bancario (*money order*) en dólares. El cheque deberá ser emitido a nombre de Víctor Manuel Rodríguez y enviado a la Argentina por vía aérea, en sobre certificado, a la sede de nuestra Fundación:

Virrey Arredondo 2247 2.º B
1426 Buenos Aires - República Argentina

Recomendamos a los alumnos que hagan una fotocopia del cheque y que guarden el comprobante de la compra de éste.

Página web:

<http://www.fundlitterae.org.ar/home.html>

Información de contacto:

fundlitterae@arnet.com.ar

Formación del traductor corrector en lengua española

Descripción: (Convenio firmado con el Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires el 3 de mayo de 1999. Certificados expedidos por ambas instituciones)

Duración: ocho meses

Modalidad: a distancia

Página web: <http://www.fundlitterae.org.ar/home.html>

Información de contacto: fundlitterae@arnet.com.ar

Normativa lingüística española

Profesora: Dra. Alicia María Zorrilla

Duración: ocho meses (una clase de una hora y media por semana)

Modalidad: presencial y a distancia

Página web: <http://www.fundlitterae.org.ar/home.html>

Información de contacto: fundlitterae@arnet.com.ar

Metodología para la enseñanza del español como lengua extranjera (Formación de profesores)

Profesora: Patricia Sousa Martínez

Duración: ocho meses (una clase de dos horas por semana)

Modalidad: presencial y a distancia

Página web: <http://www.fundlitterae.org.ar/home.html>

Información de contacto: fundlitterae@arnet.com.ar

El uso de la puntuación en español

Profesora: Dra. Alicia María Zorrilla

Duración: seis meses (una clase de dos horas por semana)

Modalidades: presencial y a distancia

Página web: <http://www.fundlitterae.org.ar/home.html>

Información de contacto: fundlitterae@arnet.com.ar

Ortografía y gramática para traductores adaptado a las nuevas normas de la RAE



Descripción: Este curso ofrecido por Cálamo&Cran S.L., empresa de servicios editoriales y pionera en los servicios de corrección de textos, te ayudará a resolver todas tus dudas a la hora de abordar una traducción al castellano. Descubrirás los errores gramaticales, ortográficos y de estilo más frecuentes, además de varios "trucos" de traducción que te facilitarán el trabajo diario. Un complemento indispensable que será útil a todos aquellos que trabajan con las lenguas (traductores, revisores, gerentes de proyectos) y a estudiantes y profesores de traducción.

Es un taller fundamentalmente práctico, basado en ejercicios en los que te enfrentarás a problemas de acentuación, puntuación, concordancias, leísmos, dequeísmos, gerundios, calcos, anglicismos, galicismos... Tendrás la oportunidad de estudiar y revisar una gran cantidad de aspectos relacionados con la gramática y la ortografía de nuestro idioma. De esta forma, mejorarán tus encargos profesionales de traducción y tus clientes estarán más satisfechos.

Programa:

- Unidad didáctica 1. Puntuación
- Unidad didáctica 2. Uso de mayúsculas y minúsculas
- Unidad didáctica 3. Acentuación
- Unidad didáctica 4. Errores ortográficos habituales
- Unidad didáctica 5. Errores gramaticales habituales
- Unidad didáctica 6. Errores típicos de traducción

Tutora: Jimena Licitra

Licenciada en Traducción e Interpretación de la Universidad Pontificia de Comillas e intérprete jurado de lengua inglesa, domina seis idiomas además del castellano. Participó en el Máster en Interpretación de Conferencias de ICADE y en el Máster de Edición de Santillana y la Universidad de Salamanca. Ha trabajado como profesora de idiomas, traductora, correctora y editora en diferentes proyectos, por lo que conoce el mundo editorial desde distintos puntos de vista y tiene una gran experiencia docente. Si bien ha desempeñado distintos cargos de responsabilidad como editora y se ha forjado una amplia carrera como traductora *freelance*, siempre ha procurado compaginar todo ello con la docencia, porque es profesora de vocación. Actualmente dirige el Departamento de Servicios de Edición y Traducción de CÁLAMO&CRAN, tarea que compagina con la traducción literaria, su especialidad.

Precio: 200€

Duración: El tiempo máximo para la finalización del curso es de seis meses.

Sitio web: http://www.calamoycran.com/online_curso_detalle.php?curso=4

Curso de Traducción

© 2004 Logos Group.



Impartido por Bruno Osimo
Traducido por Simón Campagne

Logos ofrece a quienes visitan su página web la posibilidad de participar en un curso interactivo de introducción a la traducción. Redactado inicialmente en italiano por un investigador de las ciencias de la traducción, se ha traducido a varios idiomas para ponerlo a disposición de usuarios del mundo entero.

El curso se dirige principalmente a aquellas personas que han seguido o siguen estudios de idiomas y que desean obtener formación específica en el campo de la traducción.

El objetivo del curso es ofrecer instrucciones generales sobre la traducción, con independencia del tipo que se realice o desee realizar. Intenta satisfacer las necesidades concretas de quienes traducen de manera profesional o por razones académicas y cuenta con el aporte de bibliografía especializada.

Como ya se ha dicho, el curso es interactivo, y al final de cada sección se presentan varios ejercicios. Es totalmente gratuito, aunque requiere suscripción, y naturalmente quienes lo sigan podrán realizar los ejercicios indicados y avanzar según el proceso formativo trazado, acumularán reconocimientos por su labor y dispondrán al final de la oportunidad de ofrecer sus servicios profesionales a Logos o de asistir a los seminarios o cursos internos que organiza esta empresa.

Es posible que el índice y el número de unidades que configuran el curso se modifiquen ligeramente en el transcurso del mismo.

El curso es una tarea en proceso de evolución, por lo que serán bienvenidos todos los comentarios o sugerencias que deseen hacerse, los cuales pueden enviarse a bruno.osimo@logos.it

Materias (entre otras):

Norma internacional ISO 2384	Léxico, sintaxis y puntuación
La traducción como proceso mental	Intuición, experiencia y generalización
Jakobson y la traducción	El análisis del prototexto y el ordenador
Traductología	La generación del texto
El proceso de traducción	Unidades traductivas
Traducibilidad	Adaptación
Lotean, Peirce y Torop y la traducibilidad	Fidelidad
La traducción intersemiótica	Literalidad
Lectura y solución de ambigüedad	Equivalencia
La semiosis	Traducción libre
Significado y sentido	Las relaciones de transformación
Análisis del texto que se va a traducir	El traductor y la informática
Análisis del contenido	Ergonomía
¿Equivalencia o metáfora?	Orgullo y profesión

Sitio web: http://www.logos.it/pls/dictionary/linguistic_resources.traduzione_es?lang=es

Tutorial Pavel de Terminología


 Travaux publics et
 Services gouvernementaux
 Canada

 Public Works and
 Government Services
 Canada

Curso interactivo de terminología en línea que ofrece un panorama general sobre los principios, métodos y herramientas de la terminología cuyo objetivo es familiarizar al especialista con el proceso de normalización terminológica, de forma que se sienta bien capacitado a la hora de contribuir al uso uniforme de la terminología en su propia organización.

El equipo encargado de elaborar el contenido del curso interactivo estuvo integrado por los siguientes miembros:

- Silvia Pavel, y posteriormente Christian Beké, Jefes de la División de Desarrollo Profesional de la Dirección de Normalización Terminológica (DNT),
- Christine Hug, responsable del equipo encargado de los servicios tecnolingüísticos,
- François Mouzard, responsable del equipo encargado de la coordinación de la formación y la publicación electrónica,
- Claude Gauthier y Jean Charbonneau, técnicos,
- Beatriz de Vega, encargada de la traducción al español,
- Yolande Bernard, Genny González y Elisa Paoletti, terminólogas, encargadas de la revisión,
- Diane Lafrance, técnica de biblioteca, y Melissa Ehgoetz, pasante en la DNT.

El Tutorial es reconocido como un instrumento pedagógico estimulante y agradable que contribuye a la formación de las generaciones futuras de especialistas dedicados a la investigación y normalización terminológica.

Índice

- | | |
|--|--|
| 1.1. Acerca del Tutorial | 1.3.2. El papel del administrador de los recursos terminológicos |
| 1.1.1. Guía para utilizar el curso | 1.3.3. La extracción terminológica |
| 1.1.2. Introducción al curso | 1.3.4. La investigación puntual y la investigación temática |
| 1.1.3. Conceptos básicos y mejores prácticas | 1.3.5. El expediente terminológico |
| 1.2. Terminología | 1.3.6. Los comités de normalización |
| 1.2.1. Introducción — Terminología | 1.3.7. La ficha terminológica |
| 1.2.2. ¿Qué es la terminología? | 1.3.8. La gestión del contenido |
| 1.2.3. Objetivos y ventajas | 1.3.9. Los productos terminológicos |
| 1.2.4. La diferencia entre término y palabra | 1.4. Los productos terminológicos |
| 1.2.5. Términos simples y términos complejos | 1.4.1. Introducción — Los productos terminológicos |
| 1.2.6. Terminología unilingüe y terminología comparada | 1.4.2. Publicaciones |
| 1.2.7. Recapitulación | 1.4.3. Bases de datos terminológicos |
| 1.3. Actividades | 1.4.4. Normas de terminología |
| 1.3.1. Introducción — Actividades | 1.4.5. Recapitulación |
| | 1.5. Presentación general: Conclusión |

Sitio web: http://www.termium.gc.ca/didacticiel_tutorial/espanol/lecon1/indexe_s.html

T-MANAGER

Herramienta para terminología

invenis.net

T-Manager es una herramienta diseñada en Visual Basic por Rafael Guzmán, para el análisis, adaptación y gestión de terminología en hojas de Excel.

Entre otras funciones, T-Manager compara glosarios, busca y borra términos duplicados, adapta terminología a varios formatos, incluyendo los diccionarios de *machine translation* de Systran. También genera informes con estadísticas.

T-Manager se actualiza regularmente en base al trabajo de Rafael Guzmán en terminología y traducción automática. Está disponible de forma gratuita para el que la quiera usar. Se puede descargar junto con el tutorial desde <http://www.invenis.net/resources/tw/index.php>

Tutoriales del Programa

Promoción de Emprendedores



Escuela de Innovación, Organización y Asociatividad: El Parque Tecnológico de Mérida, en iniciativa conjunta de la Universidad de Los Andes y una serie de organizaciones internacionales entre las que se incluyen organismos de fomento, centros de innovación, empresas y centros de formación, crea la Escuela de Innovación, Organización y Asociación (EIOA). La EIOA pretende crear una oportunidad de cultivo de capacidades, donde jóvenes emprendedores aprendan a desarrollar su talento y a crear organizaciones y asociaciones para desarrollar proyectos de innovación que aprovechen las nuevas oportunidades digitales que proporcionan las tecnologías de la información y la comunicación.

Cátedra de Innovación y Organización

La Cátedra de Innovación y Organización es un taller diseñado para facilitar a jóvenes estudiantes de posgrados universitarios el desarrollo de sus aptitudes emprendedoras, ampliándoles sus horizontes de crecimiento profesional mediante conocimientos que les posibiliten su integración en equipos y proyectos de innovación. A tal fin ofrece las siguientes cátedras gratuitas en línea.

Tutoriales

- El camino a la innovación
- El Plan de Negocios

<http://cptm.ciudad-alejandria.com/cptm/innovacion/index.htm>



Opciones para obtener dólares preferenciales para estudios por Internet

De acuerdo con información tomada del sitio web de Cadivi, la asignación de dólares para estudios en el exterior está en segundo orden de sus prioridades:

“Todos tenemos acceso, pero en orden.

Al igual que las fuentes de ingreso de dólares son limitadas, el volumen de divisas de la que disponemos también lo es, razón por la cual, aunque todos tendremos acceso a ellas, es necesario fijar prioridades respecto a los bienes o casos que las requieren con mayor urgencia.

El orden de prioridades quedaría de la siguiente manera:

1. Productos alimentarios, suministros médicos o medicinas y, en general, aquellos bienes que se consideran básicos para el bienestar de la ciudadanía.
2. Remesas de dólares para los estudiantes venezolanos en el exterior, tanto los becarios como los que pagan sus estudios con recursos privados.
3. Fondos necesarios para cancelar los compromisos crediticios de la nación en el exterior; también la deuda privada, siempre que haya sido adquirida antes de la aprobación del control cambiario.
4. Recursos necesarios para adquirir insumos o equipos que no suministre el mercado local para la operación de la industria petrolera nacional.
5. Divisas que se requieran para viajes y turismo en el exterior.
6. Bienes y servicios de lujo no imprescindibles”.

Cadivi no contempla expresamente la asignación de dólares para estudios a distancia por Internet. Sin embargo, estudiantes que han optado por esta modalidad de estudios, nos han informado sobre dos opciones que se pueden utilizar:

1. Utilizar los 3.000,00 dólares de compras por Internet para cancelar los estudios que no excedan de este monto. La información del proceso para conseguir estos dólares preferenciales puede obtenerse en cualquier banco del país. También está disponible en el sitio web de Cadivi.
2. Solicitar a la universidad o institución donde se van a cursar los estudios una constancia de aceptación con toda la información pertinente a costos y matrícula. Es necesario buscar a alguien, conocido, gestor o abogado, que se encargue de presentar esta constancia ante el Consulado de Venezuela del país respectivo para su legalización. Con este documento que sí tiene validez ante Cadivi, se puede solicitar la asignación de dólares como si se tratara de estudios en el exterior. También se puede preguntar a la universidad o institución escogida para saber si ellos prestan este servicio para estudiantes venezolanos, de manera que envíen toda la documentación sellada por el consulado de una vez. La recomendación es explicar claramente a la institución educativa el control cambiario en el país, para que entiendan y puedan brindar su ayuda.

Es posible que exista alguna otra opción que desconozcamos. Lo más sensato es investigar y buscar información antes de comprar dólares en el mercado paralelo o invertir los que se tengan en bancos en el extranjero.

Otilia Acosta

Traductora Independiente, especializada en traducción inglés>español: técnica-científica, comercial y académica.

otimar@cantv.net

<http://www.aotilia.com.ve>

¿Dónde encontrar bibliografía especializada?

Pareciera ser una misión imposible encontrar editoriales o librerías del tipo Amazon.com que vendan libros u otras publicaciones dirigidas específicamente a traductores e intérpretes. Pues las hay; es posible consultar sus catálogos y hacer pedidos vía Internet. A continuación, el contenido de las páginas de inicio de sus sitios web.

St. Jerome Publishing



St. Jerome Publishing launched its first publication, *The Translator*, in 1995. A refereed international journal with a highly distinguished Editorial Board, *The Translator* has since attracted subscribers in virtually every country in the world and is widely regarded as one of the leading journals in the field. Since then, St. Jerome has published some of the highest quality academic monographs, textbooks and reference works in the field. *Translation Studies Abstracts*, the first abstracting service of its kind and an invaluable research tool for scholars of translation and other forms of cross-cultural communication, was launched in print form in 1998 and has been available online since January 2004.

The *Translation Theories Explored* and *Translation Practices Explained* series are now standard references in the field. The *Encounters* series, launched in 2000, focuses on diversity in language use and privileges topics which interest a broad community of scholars working in anthropological linguistics and pragmatics, particularly the pragmatics of cross-cultural communication. These include mixedness, creolization, politeness strategies, cross-over phenomena and heterogeneity.

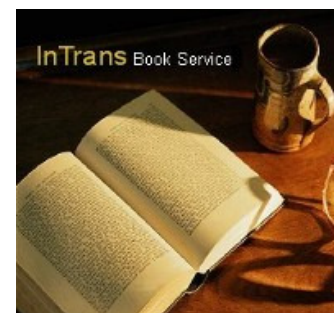
Web site: <http://www.stjerome.co.uk>

InTrans Book Service

InTrans Book Service is the premier source for monolingual, bilingual, multilingual dictionaries, language and translation study materials and related publications for the professional translator and interpreter.

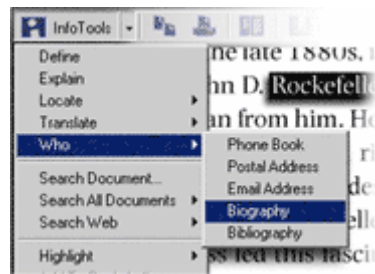
On its web site you will find mainly titles in the Spanish and English languages pair, both for the beginning as well as for the advanced user. In addition to printed material, you will also find titles on CD-ROM.

Web site: <http://intransbooks.com>



Biblioteca electrónica o *ebrary*

Otilia Acosta



El éxito en los estudios presenciales o en línea depende en gran medida de poder contar con una fuente de consulta de bibliografía reciente para el estudio, la realización de los trabajos y documentación adecuada sobre los distintos contenidos programáticos. La editorial John Benjamins supo satisfacer esta necesidad con la idea novedosa de crear una biblioteca virtual o *ebrary*, en la cual, mediante un navegador que se descarga gratuitamente, se puede ingresar a una plataforma de investigación que contiene miles de libros en

texto completo, informes y mapas de las editoriales líderes del mercado.

Es indispensable para un buen estudiante en línea tener a su disposición una biblioteca también en línea donde pueda revisar, imprimir, comprar y hasta leer los libros con la más amplia libertad de visitarla los siete días de la semana y a cualquier hora. El objetivo de *ebrary* es simplificar el trabajo del investigador mediante el uso de herramientas tecnológicas que incluyen un navegador denominado *ebrary Reader*™, herramientas de información o *InfoTools*™ y hasta una biblioteca electrónica personalizada que se puede ir construyendo a medida que se realizan las búsquedas y se va encontrando información relevante.



Utilizar esta herramienta es como visitar una librería en otro lado del mundo, sin salir de casa, y revisar cada libro que capte nuestra atención y decidir si de verdad valdría la pena comprarlo o

no, antes de hacer la inversión. El sistema es muy fácil de usar y en el sitio están todas las instrucciones necesarias. Lo mejor de *ebrary* es que sin invertir ni un céntimo, se puede acceder al navegador para buscar, encontrar y leer todo lo que se necesite.

Disfruten un viaje instantáneo por ratón a esta maravilla para descubrir, investigar, estar al día y por supuesto obtener excelentes calificaciones. Sin duda alguna, al visitar frecuentemente la *ebrary*, podrán sorprender a sus profesores y compañeros de clase con sus intervenciones y trabajos y así ver recompensados sus esfuerzos de formación en línea.

La dirección electrónica es:

<http://site.ebrary.com/pub/benjamins/Top?layout=home>

Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires (Argentina)



El Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires (CTPCBA) tiene como funciones principales las de representar, investigar, desarrollar, promover y difundir la tarea del Traductor Público. Esta institución otorga la matrícula profesional a los traductores, administra los recursos de la asociación y vela por el estricto cumplimiento de la ética profesional y la permanente capacitación de sus miembros.

Como asociación civil sin fines de lucro, sus recursos provienen del pago de la matrícula y de la cuota anual que abonan sus miembros, los cursos, seminarios y jornadas que realiza y el servicio de legalizaciones que presta.

El CTPCBA publica una revista académica, proyectos de comunicación específicos y un boletín de regularidad mensual para matriculados e instituciones. Cuenta con una de las mayores bibliotecas especializadas en el área y su mayor capital es un equipo confiable de profesionales que trabaja desinteresadamente todos los días para hacer del CTPCBA una institución decidida, desde hace tiempo, a ocupar un lugar de privilegio en la realidad del mundo contemporáneo.

El CTPCBA es miembro de la FIT (Fédération Internationale des Traducteurs), asociación que agrupa a todas las instituciones que a nivel mundial desarrollan tareas vinculadas con la traducción y la interpretación. Además, es cofundador de la FAT (Federación Argentina de Traductores), conjuntamente con los Colegios Profesionales de las provincias de Córdoba, Santa Fe y Catamarca. Asimismo, es miembro de la Red iberoamericana de Terminología

(RiTerm) y participa como miembro observador de la Coordinadora General de Profesionales (CGP). Es miembro activo de CEPUC (Coordinadora de Entidades Profesionales Universitarias de la Capital Federal) y ejerce el gobierno y administración de la inscripción de los traductores como peritos de la justicia argentina. Desde mayo de 2003 su presidenta ejerce la presidencia del recientemente creado Centro Regional para América Latina de la FIT. Vale destacar que el crecimiento de nuestra institución ha sido altamente significativo. Actualmente contamos con cerca de 5950 matriculados en 34 idiomas.

Cursos de formación para traductores a distancia

El CTPCBA ofrece cursos a distancia bajo diferentes modalidades para la capacitación de traductores profesionales.

La Fundación Instituto Superior de estudios lingüísticos y literarios LITTERAE y el Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires organizan habitualmente el curso de posgrado "Formación del traductor corrector en lengua española".

Asimismo, ofrece cursos a través de la modalidad *e-learning*, entre los que se cuentan los siguientes cursos: "Traducción de documentación societaria" (inglés-español), "Traducción de documentos contables" (inglés-español) e "Introducción a la traducción de la industria química", dictados en línea en la plataforma del CTPCBA.

María Alejandra Valero
Traductora literaria
marialejandravalero@gmail.com

Información extraída de la página web
<http://www.traductores.org.ar/>

Conalti al día



Después de innumerables inconvenientes, colas y trámites burocráticos, logramos registrar el acta de la última Asamblea Ordinaria de miembros y obtener nuestro ansiado número de RIF (J-29438867-1), requisito indispensable para mantener el apartado de correos y la cuenta bancaria y para solicitar y emitir facturas (entre ellas, las correspondientes al pago de nuestro sitio web). El esfuerzo del Consejo Directivo y la asesoría legal del abogado Gabriel Alviarez, hermano de Alexandra Alviarez, fueron invaluableles.

El 25 de junio, miembros de Conalti y de otras asociaciones de traductores establecidas en Venezuela, así como profesores de la EIM de la UCV y de otras instituciones universitarias, asistieron a una reunión convocada por la Dirección de Terminología e Industrias de la Lengua de la Unión Latina, celebrada en el Laboratorio de Traducción de la EIM. El Director de la DTIL hizo una presentación general sobre los alcances, objetivos e iniciativas de esta dirección. Se trataron diversos temas, en especial el interés de esta dirección en promover la formación en el área de terminología entre los profesionales de la traducción e interpretación y de escuchar propuestas o requerimientos de las asociaciones venezolanas de traducción e interpretación en cuanto a terminología se refiere. Por Conalti asistieron Patricia Torres y Otilia Acosta.



Todos los años tenemos que hacer un gran esfuerzo para lograr cancelar la cuota de nuestra membresía en la FIT porque es un pago que debemos hacer en dólares por intermedio de alguien que viaje. Este año contamos con la ayuda del esposo de nuestra presidenta, Yadira de Cuttin, quien gentilmente nos realizó el pago desde los Estados Unidos.

Luego de esperar un tiempo considerable a fin de que los miembros enviaran sus datos para actualizar nuestro sitio web y se pusieran al día con sus obligaciones financieras con la asociación, finalmente se logró actualizar el directorio y algunos contenidos que debían ser modificados. Pueden visitarnos en www.conalti.org.



Conalti conjuntamente con la EIM de la UCV está organizando y coordinando la participación de un invitado internacional de lujo en el marco de la celebración de la Semana del Traductor y del Intérprete, evento que desde hace algunos años se celebra en la escuela cada inicio del año académico. Es una buena oportunidad de mejoramiento profesional que de cristalizarse se les informara en su debida oportunidad.

Recientemente ingresaron a Conalti seis nuevos miembros: Dagmar Ford, Zulay García, Charlie García, Vera Marianelly, Marlhys Nóbrega y Sheyla Saade Marquis. En nombre del Consejo Directivo y del Comité Editorial de Conalti, les damos la más cordial bienvenida a la asociación.

El día 12 de julio se celebró en el Valle Arriba Golf Club un evento sin precedentes: la primera edición del Premio a la Excelencia en Traducción, Interpretación y Otras Áreas Embajador Armando Molina Landaeta. El evento fue organizado y patrocinado por San

Pancracio Traductores e Intérpretes Públicos, empresa de traducción que dirige nuestra colega Luilla Molina. Varios miembros de nuestra asociación recibieron premios y reconocimientos: Conchita Delgado Rivas recibió el Premio a la Excelencia Profesional; Alexandra Alvarez, nuestra tesorera, y Rosanna Andreoli recibieron un reconocimiento por ética profesional como intérpretes de conferencia; María Alejandra Parejo y María Anaida Ramírez también recibieron un reconocimiento por apoyo profesional valioso. También fue reconocido el trabajo de Daniela Thonon e Irene Kuzatko. ¡Felicitaciones a todas! Este evento será reseñado más extensamente en nuestro próximo boletín.

Venezuela en China

La empresa SP Traductores e Intérpretes Públicos, C.A. desea organizar un grupo de colegas que representen a Venezuela en el 18° Congreso Mundial de la FIT (Federación Internacional de Traductores) a celebrarse del 4 al 7 de agosto de 2008 en Shangai, China. Este congreso se realiza cada tres años desde 1953 y es el más prestigioso de nuestra industria. Logra reunir a más de 700 personas vinculadas con el mundo de la traducción y la interpretación.

Además de proponer un tema para el Congreso, SP Traductores se ha puesto en contacto con una agencia de viajes responsable con miras a conseguir un buen paquete completo para el viaje.

Para mayor información, comuníquense con Beatriz Aranguren
publicidad@sptaductores.com.

Puedes hacernos llegar tus comentarios, artículos y todo aquello que consideres de interés para tus colegas a la siguiente dirección:

Apartado Postal 52108, Sabana Grande 1050,
Caracas, A.C. Conalti

o al correo electrónico:

boletinconalti@gmail.com

Éste es un boletín informativo que se envía gratuitamente a los miembros de la A.C. Conalti, así como a asociaciones miembros de la FIT de acuerdo con un programa de intercambio de publicaciones e información. Si deseas suscribirte a este boletín, comunícate con nosotros a la siguiente dirección: boletinconalti@gmail.com

Ninguna parte de este boletín se puede reproducir ni copiar sin el consentimiento previo y por escrito del editor.

Las opiniones emitidas en los artículos de este boletín son responsabilidad exclusiva de sus autores.

Visítanos en www.conalti.org

Comité Editorial:

Patricia Torres, *editora*

Otilia Acosta, *editora asistente*

Yanira Urdaneta, *secretaria*

Correctoras:

Isabel Sacco

María Eugenia Mendoza

Lydia Allo

Martha Rodríguez

Otilia Acosta

Zulay García

Colaboraron en este número:

Fátima Da Silva

Aída Pacheco

ISSN:

1856-5085

Depósito legal:

pp198403DC454